

30. Saisissant sa pique de fer, munie de clochettes et rehaussée d'ornements d'or, il accourut plein de rage, en criant avec mépris : Tu es mort; et il la lança contre le roi des Dieux, en rugissant comme le roi des animaux.

31. Au moment où la pique traversait le ciel avec une rapidité extrême, Hari la brisa en mille pièces avec ses flèches, et le chef des Dieux irrité frappa son ennemi au cou avec son foudre pour lui enlever la tête.

32. Mais l'arme énergique, quoique lancée avec force par le souverain des Dévas, n'entama pas même la peau : ô merveille surprenante! le vainqueur de l'indomptable Vṛitra sentait sa force trompée devant le col de Namutchi.

33. Aussi Indra commença-t-il à craindre un ennemi qui repoussait son tonnerre : Eh quoi! [se dit-il,] ce prodige fait pour troubler le monde serait-il l'œuvre du Destin?

34. Ce foudre à l'aide duquel jadis, au temps où périssaient les créatures, j'ai tranché les ailes des montagnes [aériennes], qui descendirent par leur propre poids et furent précipitées à terre avec les ailes qui les soutenaient;

35. Ce foudre avec lequel j'ai mis en pièces Vṛitra qui était en quelque sorte l'énergie elle-même de Tvachṛi et le fruit de ses austérités, ainsi que d'autres guerriers pleins de force dont la peau résistait à tous les glaives;

36. Ce foudre que je viens de lancer contre un misérable Asura, est resté sans effet : non, je ne veux plus de ce bâton inutile, quoi qu'il soit l'énergie même d'un Brâhmane.

37. Au moment où Çakra découragé prononçait ces paroles, une voix invisible lui cria : Le Dâna ne doit périr ni par le sec, ni par l'humide.

38. Car je lui ai accordé pour grâce qu'il ne mourrait par aucun de ces deux moyens ; cherche donc, ô Maghavan, une autre arme contre ton ennemi.

39. Ayant entendu cette voix divine, Maghavan réfléchit attenti-